

I.S.B.N.: 84-95997-18-5

SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS

PUBLICAZIÓN LUMERO 78

PREMIOS LITERARIOS

Baxo ro tetulo de *O manantial de Sietemo VIII (2005)*, en iste libret se publican as obras que resultoron galardonatas en o güeiteno Premio Literario en aragonés "Billa de Sietemo", correspondién a l'año 2005. Os treballos literarios son de dos de as mullers más reconoxitas como autoras de creyazón literaria en aragonés en as zagueras añadas.

De Carmina PARAÍSO SANTOLARIA (Uesca, 1959) se publica *Plumión de cardelina*, colección de poemas con a que otenió ro premio en a modalidá de poesía. Ista replega de poemas, en os que a naturaleza ye un reflexo e metáfora d'os sentimientos interiors, ye escrita en un polito aragonés común que tien como alazet l'aragonés d'a Bal de Rasal, d'a Sotona e d'o Semontano.

D'Ana TENA PUY (Panillo, Ribagorza, 1966), se publica *L'ombre la santeta*, narración curta que otenió ro premio de prosa. Ye escrita en aragonés ribagorzano e ye una aportación en a endrezera d'otras obras d'ista autora, en a que s'ameran introspezió presonal e intrés sozial, en iste caso prenendo como contesto ro mundo de os maquis dimpués d'a guerra zebil española.

CON L'ADUYA DE:

CONZELLO
DE
SIETEMO

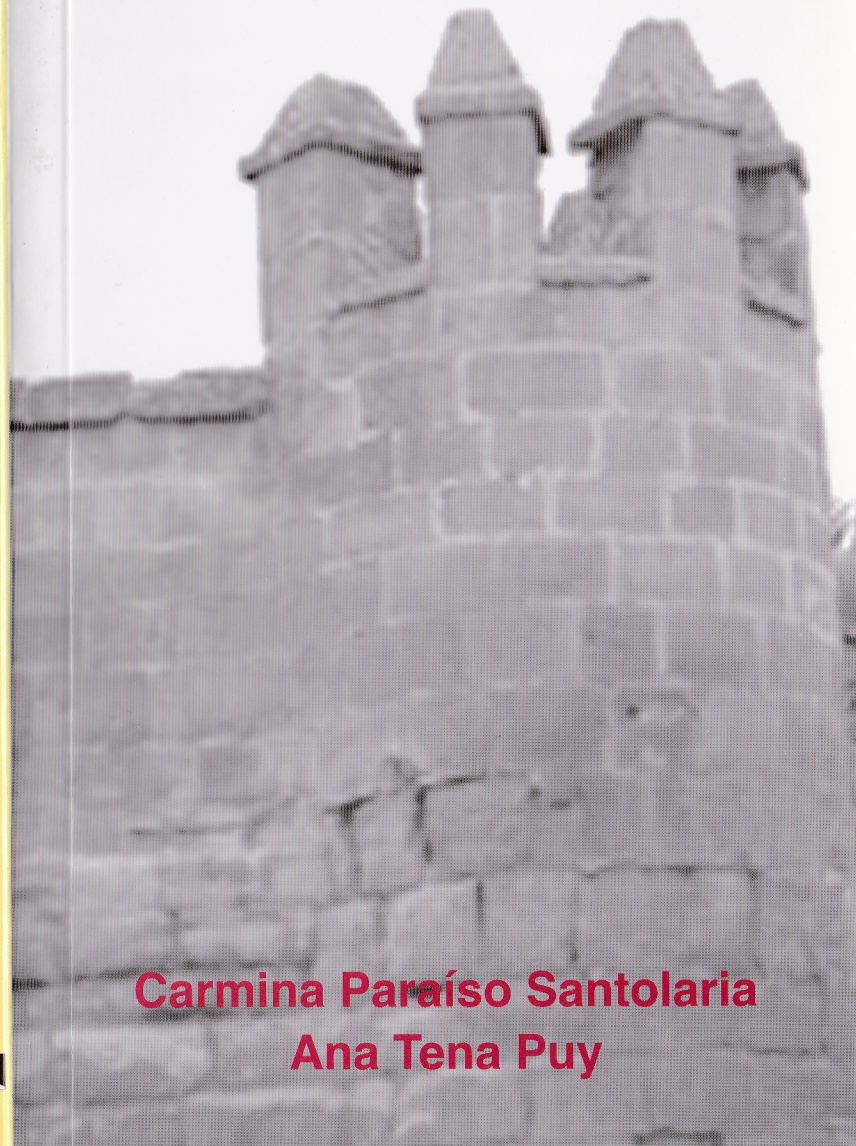


PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

78

O manantial de Sietemo VIII (2005)

O manantial de Sietemo VIII (2005)



Carmina Paraíso Santolaria
Ana Tena Puy

VIII Premio Literario en aragonés
"Billa de Sietemo"

O manantial de Sietemo VIII (2005)

• Carmina Paraíso Santolaria •
• Ana Tena Puy •

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS
PUBLICAZIÓN LUMERO 78
PREMIOS LITERARIOS

Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.B.N.: 84-95997-18-5
D.L. HU-184
1.ª edición: 500 exemplars.

Uesca, 2006.

Endize

PORTETA

Francho NAGORE LAÍN:
*Parolas ditas con a enchaquia d'a
entrega de premios d'a güeitena ediziön 7*

NARRAZIÓN

Ana TENA PUY:
L'ombre la santeta 15

POESÍA

Carmina PARAÍSO SANTOLARIA:
Plumiön de cardelina 41

PORTETA

PAROLAS DITAS EN L'AUTO D'ENTREGA
D'OS PREMIOS LITERARIOS "BILLA DE
SIETEMO" EN A SUYA VIII EDIZIÓN.
[SIETEMO, 30 d'abril de 2005, 12 oras]

Autoridaz [Siñor Bizeconsellero de
Presidencia e Ordenación Territorial; Siñora alcal-
desa de a Billa de Sietemo; ...].

Bezinos de o lugar; compañers e amigos:

Buen día a toz y grazias por a suya asistencia
a iste auto d'entrega de os premios literarios "Billa
de Sietemo", que ya s'ha feito tradicional en os
preliminars d'as fiestas que Sietemo adedica istos
días d'a buega entre abril e mayo á San Pedro de
Berona.

Plegamos con ista ta ra güeitena edición, o
que ye un logro importán. Cal remerar que a
primera edición se fazió en l'año 1991. Fa ya, por
tanto, quinze añadas. Porque, efeutibamén, s'ha
feito clamamiento un año sin atro, ye dizir, cada dos
años, sin faltar dengún año á ra zita: en 1991, 93,
95, 97, 99, 2001, 2003, e 2005.

Resistir, permanexer quinze añadas en o
candelerero, con altibaxos, con puyadas e baxadas,

con edizions millors u con edizions talcuals,... pero á ra fin continuar esistindo, e consolidar-se como uno de os premios literarios en aragonés de más balura, ye una eroizidá —u igual un miragro—, tal como son agora as cosas.

Por ixo, a nuestra felicitación por istas quinze añadas e güeito edizions.

En ista güeitena edición cal emponderar a calidá d'as obras presentatas, aunque nos faiga duelo que a cantidá aiga minguato bella miqueta respeito á atras edizions. Con tot e con ixo, se presentoron seis treballos, o que dadas as zercustanzias, parixe un lumero azeutable e muito dino. Podremos leyer ixos treballos l'añada benién, cuan se publiquen.

Pero güei podemos presentar —rezién salito d'a imprenta ayere de tardes— *O manantial de Sietemo VII (2003)*, o tomo que replega ras obras ganadoras d'a sietena edición, correspondiénd á o sieteno Premio Literaraió "Billa de Sietemo". Dimpués de bella dificultaz que ha apolargato más d'o que querébanos o prozesó d'edición e imprentación, aquí lo tenemos, tan pincho e tan guallardo como ros anteriors, si no más.

En o sieteno premio se presentoron buena cosa de treballos e d'una calidá pro altera, por o que nos trobamos con seis autors, de os que cuatro otenieron premio e dos aczésiz.

En primer puesto se publica ra colezió de

poesías tetulata *Pardos d'Arpán*, de Carmina Paraisó Santolaria, que ganó ro premio espezial Semontano; son poesías que destacan por a suya orichinalidá creyatiba e por a suya sensibilidá, espresata en aragonés común, pero con alazet en o d'o Semontano, de gran riqueza e troballas ineditas.

Dimpués se publica ra obra que otenió ro premio cheneral de Poesía, *Berari*, d'Óscar Latas Alegre, que creigo que ye importán porque por primera begata se presentaba ta iste premio un trebollo en aragonés ansotano, que antiparti reflexa tamién muito bien ixa traza d'estar propia d'a chen d'ixa bal, con sentimiento fundo pero enzarrato en sí mesmo.

Ta rematar con as obras de poesía, se publica ra obra *Ixa esquena que m'aplana*, de Chabier Tomás Arias, que otenió aczésit, e que preba de recreyar en güeito poemas atras tantas modalidaz dialeutals d'aragonés: ansotano, cheso, tensino, aragonés de a Bal de Bio, belsetán, chistabín, benasqués e baxorribagorzano. A orichinalidá e abelidá lingüisitica dixá talmén en un segundo plano a fondura e o sentimiento poetico. A o mesmo tiempo, descrimina u amarguina a atras modalidaz d'aragonés tan dinas como ixas, pero que, por o que se beye, ye que l'autor las esconoxe u que no li fan goyo.

Dimpués, a continación, se publican as dos

obras que oteneron o premio cheneral de narración, pos estioron dos as que se repartiaron o premio, ex *aequo*. Una ye escrita en aragonés baxorribagorzano, *El ixambre*, d'Elena Chazal: ye una narración tradizional, en a que s'aproveita ta ferros beyer cómo se cautibaban as abellas e cómo se sacaba ra miel de as arnas, pero que se torna en una suma de trachedias e tristuras á ro estilo d'a istoria más negra de l'Aragón profundo e rural. L'atra ye escrita en aragonés común, *Benzina*, de Chusé Raúl Usón, e ye una narración d'estilo moderno, d'as tipicas istorias de carretera, en a que se fa beyer cómo ros feitos más comuns e intranszendens d'a vida cutiana pueden trestucar os tozuelos d'a chen choben, muito á ormino sin saper por qué.

Ta rematar, tamién ye escrita en aragonés común a narración que tenió aczésit, que se tetula *Pagano*, e ye de Chuan Carlos Bueno. Más que estoria ye una reflexión, una mena de remugamiento d'ixos tipicos de siquiatria.

As seis obras que forman parti d'iste tomo creyemos que son, en cheneral, muito dinas e que mantienen un libel á o consonán con o que ye estata ra trayectoria d'iste premio, de continua puyada. Aspero que las puedan leyer e espleitar con goyo. Ye una contrebuzión más á ra literatura en aragonés; u libro más en aragonés d'os 15 u 20 que cada añada se'n publican.

Si alcaso, ye de lamentar que en a güeitena edición, a d'iste año 2005, solo dos obras son estatas premiatas. Pero, parando cuenta en as zercustanzias inmeyatas, como ro plazo curto de tiempo con que se faziaron publicas as bases d'o premio, y en atras zercustanzias estruturals e de más complexa soluzión—por o que podemos beyer, seguntes pasan as añadas—, pos cuasi podébanos dizir que ye un esitaz.

Tamién ixas zercustanzias estruturals fan que muitos de os autors se repitan en edicions suzesibas. Por un costato, ixo senifica que se ban consolidando, pero por atro, quiere dizir que no amanexen nuevos autors. Pero, claro, cómo serba posible que cada dos añadas salisen muitos autors chóbens, cuan l'aragonés s'esmorteze en cuasi toz os lugares d'o Semontano (e mesmo de cuasi to l'Alto Aragón), e manimenos no s'amuestra en cuasi dengún zentro educatibo de l'Alto Aragón, ni tampoco no s'esperde por meyos de comunicazión, ni se preba d'emplegar en usos publicos e ofizials. Cómo ye posible, asinas, que salga chen choben que escriba —e que escriba bien— en aragonés: os nuestros ninos e ninas, os nuestros mozez e mozetas, ¿leyen y estudean libros en aragonés en Educación Primaria e Secundaria?, ¿sienten cantas en aragonés por os arradios?, ¿beyen programas u reportaches en aragonés por a telebisión?, ¿se troban con retulazión publica, cartels u impre-

sos ofizials en aragonés?

Tanimientres, sin que se pueda pribar de garra traza, a chen biella, a chen mayor, que conoxeba a luenga aragonesa con mayor riqueza, fondura, correzió y espontaneidá, ba morindo, ba dixando-nos añada dezaga d'añada, tanto en ista como en atras redoladas de l'Alto Aragón.

Aquí, muito espezialmén, emos de manifestar o duelo que nos fa que no siga con nusatros una presona que encara ibi yera en a zaguera edizió d'o premio: me refiero á don Sebastián Grasa Estallo, o lolo de Sietemo, que fenezió ro día 25 d'abril, sólo fa que zinco días, cuan teneba 101 años d'edá. O nuestro pena-me, de parti de o Consello d'a Fabla Aragonesa, á os fillos, nietos e biznietos; e presonalmén, muito en espezial, ta Ana Grasa Sistac, nieta, á qui tenié a suerte de tener como alunna ya en fa d'años.

Yo fa tiempo que quereba charrar con o Señor Sebastián Grasa e fer bella grabazió, pos yera uno d'os que millor conoxeban e charraban l'aragonés en Sietemo. Siempre lo iba dixando, prebando de trobar bel troz de tiempo. A ra fin, se'n ye ito sin que podese fer-lo. Rabia me'n da. Pero o mesmo ocurre á ormino con atras muitas presonas, lolos e lolas buens conoxedors de l'aragonés, que apriseta, añada dezaga d'añada nos ban dixando e lebando-se con ers ixé tresoro que son os suyos conoximientos.

Pero nos emos d'aconortar; no ye posible continuar perén plañendo-nos d'una situazió que ye difizil fer-la benir a buenas. Cal embrecar-se en una posizió radical que faiga d'a esfensa e d'a recuperazió de l'aragonés, de o suyo conoximiento e d'o suyo empleo diario, un ochetibo permanén. Ye por ixo por o que, beyendo a situazió d'eslanguimiento de o nuestro idioma, a falta de trasmisió interchenerazional, e a paralís d'as nuestras instituzions, s'ha creyato ro mobimiento popular "Chuntos por l'aragonés", que dimpués d'aprebar un "Manifiesto por a unidá d'a luenga aragonesa" en una reunió o 29 de chinero en Uesca, ha ito replegando firmas d'apoyo á ixé manifiesto [qui quiera podrá firmar dimpués, astí difuera], e ha creyato una comisió organizadera que, achuntando-se cada begata en un lugar diferén de l'Alto Aragón, ba poquet a poquet achuntando chen, apoyos e refirmes, e ba retaliando ro que será una reyalidá en pocos meses: o II Congreso de l'aragonés. En o que toz: particulars, asoziacions, coleutibos, instituzions,... toz, sin denguna esclusió, son combidatos a partizipar e a colaborar ta plegar á l'ochetibo: a creyazió d'una entidá de referenzia ta l'aragonés azeitata por toz.

Asperamos dende o Consello d'a Fabla Aragonesa —entidá que ye bien embrecata en ixé mobimiento chunto con atras muitas asoziacions— que os particulars se sumen e colaboren en a mida

d'as suyas posibilidaz, e que as instituzions: conzellos, consellos comarcals, deputazions, Gobierno d'Aragón,... s'embrequen con dezisión en ixa empenta, que igual ye a zaguera que cal darli a l'aragonés, ta meter o nuestro idioma en o puesto que li pertoca.

Premios literarios, como iste "Billa de Sietemo", son importants; cursez d'aragonés: no ban mal, pero son poqueta cosa. Fan falta muitas más aizions, y meter-las todas en chunto; coordinar también o que se pueda fer dende diferens entidaz e ambitos, e ir toz de bez enta debán, "Chuntos por l'aragonés".

Si ye asinas, podremos salir d'ista.

Parabiens a os autors ganadors e felizitazions á o Conzello de Sietemo por plegar ta ista güeitena ediziión d'o premio literario. Dende o Consello d'a Fabla Aragonesa nos fa muito goyo poder colaborar ta que isto contine indo enta debán.

Muitas grazias a toz.

Uesca, 29 d'abril de 2005 /

Sietemo, 30 d'abril de 2005

Francho Nagore Lain

L'ombre la santeta

por

Ana TENA PUY

(Obra que otenió premio en narración. Sietemo, 2005)

No querría qu'el tiempo, la disiria, u el olbido (aunque lo zagüero poco pué fer pa que me se'n baiga de la capeza ista istoria) me faigan perder ni un detalle de to lo que, por casolidá (aunque ñ'hai chen que dizen que las casolidaz no existen), he iu descubrín en iste berano de calor y de sudors mezcladas con friolins emozionaus. Por ixo, porque quiero dexar-lo reflejau pa'l futuro, boi a precurar escrebir-lo to tal y como m'ha iu suzedén:

Serían los primeros diyas d'agosto u finals de chulio. A punto diya me ba tocar el despertador del telefono móbil y, mientras almorzaba tranquilé desfrután de que toz en casa Sosas aún dormiban, el alba ba ir rayán po'l tozal de Güel. Me ba apreparar los cartuchos en el chaleco, ba desenfundar la escopeta, y ba sallir ta la calle chusto cuan ba sentir tocar las seis en el campanal de Paniello. Ba alentar con gusto el fresqué de la mañaneta en ixa ora en que los gatos dexan de ser pardos, y m'alcontraba fresco y con ganas d'esmolar la suela del calzero por to ixo monte que tanto trobo a faltar cuan no esteigo de bacazións, y las mías suelas se gastan aspazio por calles asfaltadas y suelos enzeraus d'ofizinas. No ba tenir que caminar guaire cuan ya ba sentir cantar las

primeras codornizes. En ba fer brincar unas cuantas, ba ir pegán bel tiro, y alguna qu'otra pieza llebaba ya en las pochás del chaleco cuan unas boiras negras y embotornadas ban ir fen fierá la mañana. Eba yo candaniau por los rastollos de las faixas d'l'xep rezién cosechadas, y me trobaba por debaxo de la peña La Guardia (tozal que asinas se llama dende los tiempos de la reconquista, cuan la linia cristiana llegaba anda istas tierras, y d'allí t'abaxo eba ya la ribera musulmana), cuan unos truenos lanzaus por un tridente ben gordo d'un dios rabioso me ban fer correr cara ta un cubierto one resguardar-me d'aquellas gotas rezias y azeleradas, qu'encomenzaban a cayer como balíns de moixadura anzima el mundo. Allí debaixo de la cornisa del peñero que s'estiende to lo llargo del tozal de la Guardia, la peña fa una espezie de coba one de zagalón me'n alcordo d'aber-ie chugau bella bez. Y allí, endentro de la coba y anzima de aquella tierreta fina e ixuta one no i llega mai l'agua, me ba asentar a contemplar la embestida de la tronada qu'estaba sultán una tambanada d'agua que no dexaba beyer más que aquella cortina rebatosa. Los truenos retumbaban en el tozal paezén-me qu'el peñón que feba la coba

amenazaba con cayer-se-me anzima, y las bentoleras espientaban ixa cortina a bandazos cara ta dentro espurnán-me con el ixufre. Yo me ba agachapar to lo más que ba poder contra el fondo de la espelunga, y allí me ba mirar d'acomodar pensán que mesejante tronada podeba durar buenos ratos, u poque to'l diya. Y asinas estaba, medio chitau anzima d'unos llastóns ixutos que bel taixón u ramosa eba carriau pa fer-se el cado, cuan d'un canto de la coba one ñ'abeba como una pareteta de piedras mal apatrusquiadas, ba parar cuenta de que s'asomaban unos trozez de tela que la ratas u otros bichos eban rosigau, y la eban fei salir de adetrás de los foraus por one agora s'asomaban. Ba coger una zarpada d'ixa tela esfresolada por los roedors, y a la bez me'n queriba seguir más, pero se ba quedar enganchada adetrás d'una piedra gran que tapaba lo que feba el bertize de la coba. Eba una tela basta, como d'algodón de color gris, y mirán de mober aquel peñón y estirán más d'aquel retal, me ba seguir to un fardo gran qu'embolicaba... quemesió. Lo ba sacutir pa limpiar-lo, y ba in desembolicán lo que paezeba eba siu una chaqueta de melitar. Endentro ba salir un fardo de papels... Estaban amarilliscos, puercos,

y algunos enzetaus por las ratas, pero ñ'abeba que se podeban leyer prou. Eban como diarios de la epoca de la guerra u, como ba saber más tarde, de dimpués, de cuan los maquis... Diarios antiguos como Aragón libre, La Republica,... y otra prensa guerrillera d'ixa epoca. Al lau d'ixos papels ñ'abeba como un libro embolicau en un otra tela d'un color qu'eba siu blanco, y adentro iba trobar un cuaderno que, al ubrir-lo y comenzar a leyer-lo, me se ba a dar a conoxer to un mundo, un troz de pasau nuestro no guaire lejano del que, anda antozes, yo no en sabeba cosa: l'istoria d'una ripa de guerrilleros, combatientes republicanos que, dimpués de la guerra ban tornar ta España pa un otra bez (y é que l'istoria contino se repite), fer la reconquista.

El rudio de la tronada seguiba afuera rebatoso, pero adentro la coba más rudio feba el mío corazón contra el peito asinas como iba deszifrán, engruzioso y con delera, aquella caligrafía aspra y dandalosa... No quiero contar lo que i posaba porque no quiero que me se pase ni una coma, ni un azento, ni el tembleque d'algunas parabras escritas con un pulso emozionau. Asinas que toz aquels escritos, seis fuellas por los dos

laus, los achunto con istos míos pa que asinas los leiga qui bienga adetrás:

"Estam en plleno mes d'agosto de 1949. La bida en el campamento "la espelunga" en ye prou d'entretenida. Manimenos n'hai oras que uno tie-ne tiempo pa pensar, y le da por fer-lo. El mayestro de Perarruga, en una de las pasadas por allí, mos ba dar llibretas y lapizeros de la suya escuela y yo me'n he alzau una d'ixas llibretas pa escrebir lo que me s'antoje de to isto que pasa, y de to lo qu'esteigo bibín y beyén... De los zagueros diez años t'atrás, y dende que ba estallar la guerra, ya tiendré tiempo, si Dios me da salú y me guarda de bel percanze, de fer mimoria... Y pue que tamé lo escriba, aunque ya no sé si me'n acordaré; han siu tantas cosas y tan aprisa, y sobre to, tan llomudas... En primeras la guerra por Teruel, dimpués en la batalla del Ebro (qué carnizería, Dios). Pa Febrero del 39 bam cruziar la frontera por Port-Bou. Allí, campos franceses de refugiaus españols a rebutir, sin disponer cuasi de nada más que de fambre y miseria... Dimpués a treballar como someros a la Linia Maginot anda 1940, que los alemans inbaden y trespasan ixa zona francesa. Mos cogen los alemans como prisioneros, y yo m'escapo en el

traslado a Mauthausen d'one ben seguro no i ese saliu bibo, pa seguir fen "misións" en dentro de la resistencia francesa anda la liberación de París en 1944... Sí, muitas cosas y llo mudas las que mos ha tocau istos zagueros años, que si las tenise que contar todas, ben apllenarían seis u ocho llibretas como ista.

Pero agora estam aquí, en la espelunga de la Peña Montañesa,... Si al faszismo l'hem fei cayer en to Uropa, ¿qué cojones le pasa a ista España nuestra? ¿Qué fan to istos llugars? ¿Por qué no se llebantán ya d'una bez y s'acaba con Franco como con los faszistas italianos y alemans?... Bilos, ixos llugars d'astí debaixo de la Peña Montañesa..., las chimineras fumián como si cosa pasase... Claro que regular qu'en tienen prou con mirar d'apllenar la tripa cada diya. La fambre le fa a uno estar-se quieto. Y el miedo... U tamé fa luchar cuan apreta prou igual lo uno que l'otro. Quemesió.

Ista raza de mullers no se'n cría pas por iste payís. U cuando menos yo no en conozco... Le bam posar Gloria, y ben que le i pega el nombre porque gloria da de beyer-la a ella, y beyer como s'apaña como si fuese uno más de nusotros... En son ben de guapas las francesas... Y tan falagueras...

Ye una llastima que no en podam tenir más de "tratos" con las nuestras compañeras guerrilleras. N'hai pocas, pero p'alguno ben mos podeba apañar el cozido; aunque ixo en traírfa asabelos de problemas y aquí estam a lo qu'estam... En la guerrilla toz mos hem cambiau de nombre y mos llamán por embotadas y nombres falsos. Guarda cómo se debe llamar Gloria de berdá... Oi m'ha tocau a yo fer guardia con ella en la cornisa de Peña Madrí. No boi a dezir más nombres de cobas ni de sitios por si acaso me pescasen... Yo m'he fei a la ideya de que, asinas me abatanen diya y noche sin parar, antes me matarán que sultaré una parabra... Manimenos dizen que fan padezer asabelo a los qu'interrogan. Ñ'hai algunos que a la fin charran y dimpués nusotros mos beyem en apuros. Por ixo im cambián contino de campamentos y unas bezes posam el cuartel aquí, otras bezes allá... Los que mos aduyan por istos llugars y colaboran con la causa paezen buena chen... Aunque nunca se sabe, pos anda qu'hem aprendiu a ulorar a los de la contrapartida, cuántos de los nuestros no han teniu que cayer. ¡Cabróns istos brigadillas que se fan pasar por nusotros pa engañarnos y fer charrar a las chens de la redolada!... A!, que tamé nusotros

sabem fer el puerco. En la guerra bale to: bel "guía" de los nuestros ha fei ber alguna bez que les llebaba a los faszistas ixos a enseñar-les one teniban el cuartel los "rojos", y cuan s'han dau cuenta estaban rodiaus de fosils que les apuntaban por toz los laus; anda pixar-se fan algunos.

...Ista noche ha siu lllomuda. Hem tenu que mober-mos escuseros como rabosas pa que no mos beyese denguno. A yo y a Manolo cuasi mos ha bisto aquel mozo en los corrals... Yo creigo que mos ha bisto, pero por miedo u por camaradería ha fei la bista gorda. Si l'ese dau por gritar, mos las esen bisto lllomudas porque la parella de guardias feba un nonada que acababan de pasar por allí; en la punta el cañón l'ascopeta he tenu a ixos dos "turcazos", pero no eba el sitio ni l'ora de fer gresca. Nusotros iban a lo qu'iban, y asinas l'hem fei; hem empapelau to l'Aínsa aprobechán que ye la feria. Oi, cuan empenziapien a allegar las chens, podrán leyer cartels que dizen berdaz como puños. Anda en la mesma puerta de la Casa La Billa en em apegau uno que fa un llamamiento al PCE: "¡A la Unión Nazional toz los españols contra Franco, contra los inbasors italo-germanos y los traidors!"

...Sisquiera balga pa algo to ista lucha y escamallo... No'l sé. Han localizau al grupo de la ermita de la Birgen de las Fuentes. Dos han cayiu, y a un otro l'han cogiu en Plan cuan miraba de cruziar la frontera. Y los otris, quemesió. Son ya muchos años y isto no trai dengún camino... Guarda ta on pegaré si a la fin to ha siu por demás.

...Ayer mos ban mandar a tres de nusotros a fer d'enlaze con los qu'están más ta'l Sur. Como yo me sé los caminos contino me toca a yo fer ixa ruta: Pallargüelo, el Mon de Perarruga, la Sierra San Martín... y no guaire más t'abaxo porque los turcazos que rodan por Graus son muchos y fuleros. Dende debaixo el tozal de la Guardia em bisto subir-ne a cuatro bestius de paisano. Eba al cabo tarde y s'han parau en casa Sosas. De seguro que pasan allí la noche. Nusotros hem seguiu cara ta Ixep pa allegar ta Argüés, y dinantes que se fese de diya ya eban tornau po'l otro lau de la Guardia dimpués de dexar-les los diarios y las consignas a los de la zona Grustán. Yo me'n he bisto negro d'allegar por lo mal calzau qu'iba, que cuasi caminaba ya con los pies a rastros. En Tierrantona m'han dau un par d'abarcas, y otra cosa camino agora. El frío qu'ha beniu luego iste año ha fei que

me se faigan crepazas en los pies que me fan padezer asabelo. Peor lo pasa Gloria; la pobra... Tiene unos unos rodauñas que le chismean pus y sangre. Y no se queixa pa nada. Ha beniu con nusotros, y yo, sabén que camina con pena, l'he dicho que se quedase en una coba anzima de casa Sosas y que ya a la tornada mos achuntarían. Pero al beyer a los de la Brigadilla en Casa Pozino, no mos em fiau y mo'n em tornau por detrás, pensán que la mesacha ya emprendería la puyada al cuartel malas no mos beyese tornar. Pero em allegau t'aquí ta la espelunga, y ella no s'ha bisto encara. Billacampa mos ha carrañau y mos ha dicho que se ba en grupo contino, distanziaus los unos de los otros, pero contino en grupo ¡"y si no, no se ba"! , ha siu lo zagüero que ha chilau.

Mañana a punto diya, si Gloria no ha tornau, baixaré pa mirar de tropezar-la.

...Isto está acabau. Em llegau al campamento y mos em trobau que no en ñ'abeba denguno. Toz eban jopau, y por lo que se bei sin tiempo a replegar las cosas. La munición y to han dexau estar allí... Bel chibatazo, seguro. Igual tiene. Pa los que im quedán... El "soriano" qu'iba con yo ha dicho

que se'n iba cara ta la frontera; s'ha cargau de munición y de bellas latas que quedaban de los biberes, y ha esllampau cara ta'l norte. Yo no i e quiesto ir sin dinantes saber qu'en ha siu de Gloria. Dexaré que baiga baixán el diya, y al cabo tarde emprenderé otra bez cara t'abaxo. No será fázil trobar-la porque igual ella está ta un lau y yo boi po'l otro; podem cruziar-mos y no trobar-mos mai... Manimenos el probaré. Si no la trobo joparé tamé... quemesió ta óne. Ta Franzia no en tengo a denguno. Por aquí tapoco pero cuando menos charran la mesma luenga que yo. Yo conto que no pueden fer-me cosa porque no me tienen localizau... Ya'l beré... Yo ya m'he alcostumbrau a tragar-me el miedo y el riesgo con cada mueso de pan duro que me'n llebo ta la boca... Ya'l beré lo que foi.

Aquí, resguardau del mundo, me paro a cabilar en to isto, y a la bez lo boi escrebín como merezina pa'l alma, u como forma d'alcompañar-me la pena y la soledá. ¡Puerca bida! Me cago en la guerra, en Franco, en España, y en to iste payís que duerme la derrota. Me cago en yo mesmo y en iste tiempo que m'ha tocau bibir... Me cago en el cabrón que ha desparau a Gloria y ha rematau

con una muller que baleba más que bente como el qu'estaba adetrás del gatiello... Benir de Franzia pa reconquistar España de las manos de la tiranía... (feba grazia sentir-le-ne prenunziar a ella: "tiganiá", deziba con ixa tonada francesa), benir –deziba– d' otro payís, pa acabar en una coba fría d'istas sierras de miseria one nomás i biben ben los chabalíns.

...A punto diya ba ir llegán yo al sitio one l'eban dicho a Gloria que mos asperase, y po'l senderé de zerca la coba ya m'eba paeziu beyer como una goteta de sangre aquí, un otra allá. No queriba ni pensar-lo que fuese lo que ha siu, pero ya me'l ba entrefilar. Chusto. Amanán-me t'aquí ba sentir como unos chemecos finez, y en asomarme a la boca el peñón ascape ba beyer a Gloria, que se ba chirar cara ta one yo mirán-se-me alibiada aunque en los güellos ya le relluziba el brillo acristalau ixe que ya reconozco ascape dimpués d'aber-ne bisto tantos... "Me han herido" –deziba– con un filé de boz. "Yo no he podido ver de dónde venía el tiro. Había andado sólo unos trescientos metros... pero no me han encontrado. Creo que se han ido hacia abajo"... "no ables, que te ixafegas", le deziba yo entre que me le miraba el boquete

ubierto por el balín entre el ombro y el cuello. A cada alentada la sangre chismiaba más... Eba fázil que de recular Gloria ta la coba, los guardias le perdesen la pista, pos pa el que no se sabe ben istos rincóns isto ye cuasi emposible de trobar.... "No t'apures, que no ye cosa", le deziba yo p'aconortar-la. "Cuan se faiga de noche t'aduyaré a puyar cara t'arriba, y «El Arcas» te curará." "No, no," –deziba ella– "no me muevas que aquí estoy bien". Las alentadas iban sen cada bez más débils. Yo miraba de tapar-le el forau de la nafra con el mío pañuelo, con el suyo, con la camisa, pero ascape to s'achupiba de sangre... "Paco, si no hubiésemos sido guerrilleros nos hubiésemos hecho novios, ¿verdad?." Las gllarimas cuasi no me deixaban antonzes abllar-le. Nomás atinaba a apretar-la contra yo, y dezir-le qu'el serían cuan en salisen de to isto, cuan to s'acabase y podesen allegar a un llugar one podesen bibir llibres y felizes. Pero to dezín ixo, Gloria ha deixau d'alentar. ¡Mierda, mierda, mierda!... Con que qué iba a fer. Aquí mesmo en la coba la i he apretau contra una esquina, y la i he fei como una pareteta de piedras pa que denguno no la descubra..., aunque tapoco i pasa denguno por aquí, pero manimenos, asinas

queda el cuerpo resguardau de los animals. Pobra mesacha, ni sisquiera sé cualu eba el suyo nombre de berdá, ni tapoco ella ba saber cualu eba el mío; ya cuasi a yo me s'ha olvidau... Guarda si tendría pares, u familia, u alguno que la plorase.

...Iguale tiene, porque ya i estoi yo pa plorar-la mientras arrastre abarcas por iste mundo.

...Agora no sé pas qué fer. Llebo en ista coba bel par de diyas sin determinar-me a esllampar ta dengún lau, fen-le compañía a Gloria. ...Manimenos tiengo que brincar d'aquí, aunque no sé ta one... Por la mía tierra de Sobrepuerto eba bisto ñ'abebe bezes pasar a pobres con un Santo u una Birgeneta que se ganaban la bida in por los llugars pedín llimosnas pa'l Santo. Ya fa una temporada que, beyén que to isto iba rematán en caldo borrañas, me rodaba l'albarda de fer-me con un santé, y candaniar por istos puebllos (u por otris), bibín u malbibín asinas. No quiero cruziar la frontera, qu'en Franzia ya i he deixau muito sudor y muita fambre. Por aquí denguno me conoxe. Puyaré ta Tierrantona, y le pediré al cura que me dé una Birgen d'ixas que tienen a redolins por las casas; el cura ye un buen ombre qu'ha colaborau con la

causa, y d'una manera u d'otra m'aduyará. ...Dimpués..., poque cambien las cosas; a lo millor no está to perdiu. U poque cambien pa yo... Deixaré el arma aquí, y la munición, y to lo que faiga ulor a lo que anda agora he siu. Y tamé deixaré istos diarios comunistas,...y tamé iste cuaderno. En ista coba se queda to, chunto con la muller qu'ese podiu ser la mare de los míos fillos (que poque ya nunca tendré).

To ha acabau ya. Manimenos yo tiengo que seguir... Ta one seiga; viene un otro diya, y sigo bibo. Sigo bibo porque sigo alentán, siento el frío, y tiengo fambre."

Con ixas zagueras palabras "tiengo fambre" rodán-me aún por las retinas, ba dexar el cuaderno aspazié anzima d'aquels trapos que l'eban fei d'emboltorio. Me ba mirar ta'l canto la coba sabén con zerteza lo qu'en abeba al otro lau de la pareteta de piedras, y me ba quedar un rato quieto, atordiu, sin saber qué determinar. Por un lau queriba comprobar qu'allí estaba lo que posaba en los escritos, qu'allí estaba más qu'enterrau, emparetau el cuerpo d'aquella guerrillera. Pero por otro lau, un miramiento y un rispato como el que se tiene

adebán de lo Sagrau me feba guardar-me la curiosidá, y me deziba que deixase descansar a los muertos, al tiempo, y a la istoria.

La tronada s'eba desbalijau, y eba deixau un mundo rezién labau. Los colors de los árbols y de la yerba eban d'un berde ixaguau y rabioso, las piedras remoixadas eban marróns escuras, y el aire ixolomaba a llimpio. Manimenos el zielo seguiba zerrau por las boiras, y seguntes el mío reloch, la tarde ya pasaba abanzada. Me ba asomar t'afuera de la espelunga, y ba alentar aquel aire aspazié; asinas como iba entrán en el mío peito m'iba alibián el ñudo que me s'eba posau en la boca el estomago. El zielo tapau de boiras grizas y tristas me ba fer tenir llastima por aquella muller que chaziba ya feba más de zinquenta añadas allí: qué frío, qué olbido más gran el de la suya bida, y el de la suya muerte... Ixe abría siu el destino de muitos otros como ella, y como Paco, y como tantismos excombatientes republicanos que ban tornar ta'l suyo payís pa reconquistar-lo de "las manos de la tiranía". Y to de baldes. Malempleyadas bidas, malempleyadas ilusións, familias rompidas (feitas, u por fer como la de Paco y Gloria), malempleyaus sofrimientos y malempleyadas

muerdes... Cuántos corazóns y cuerpos malmetius.

...¿Y de Paco?. ¿qu'en abría siu d'él a la fin. ¿Cómo podeba yo entera-me?...Ni sisquiera sabeba el suyo nombre de berdá... Guarda si se'l cambiaría un otra bez.

Ba tornar a entrar ta endentro la coba. Ba determinar deixar descansar a los muertos y no tocar cosa de como estaba to ... Manimenos, en la llibreta posaba que la escopeta y la munición lo deixaba tamé allí; ixo sí que podeba mirar de trobarlo, nomás por tafaniar. Ba apartar unas piedras y no me ba costar guaire tropezar-me con un fosil de repitición, ya robinoso, y una pistola tan robinosa como el folsil, y tamé ba trobar unos cacharos que ba tocar con muito cudiau porque yo no en entiendo d'ixas cosas pero me ban paezer que podeban ser esplosibos; dimpués ba aberiguar qu'eban detonadors de esplosión retardada que les diban "lapizeros"... To'l armamento estaba embolicau en una chaqueta de cuero que, por la talla chicota, prou podeba ser de la muller. Ixe zaguer fardoalcontrau eba deixau al descubiertu las suelas gastadas y foradadas d'unas botas. Las ba querer coger, pero ascape me ba apercazar de que se

trataba de las botas del cadaver. Más t'adebán s'endibinaba unos ropajes como de pana, y ya no ba querer mirar más. Ba embolicar l'armamentoalcontrau lo más apaeziu qu'estaba, lo ba apretar al canto la paré, y ba tornar a posa-ie las piedras ben pretas; aún ba carriar un rimallo tierra y ramas abundantes pa que quedase to ben tapau, y asinas lo ba deixar estar. Lo que sí que me'n ba llebar ba ser el cuaderno con los escritos y los diarios de propaganda comunista, pos el papel allí s'ese malmetiu de to, y yo el guardaré pa siempre con to'l esmero.

Me'n ba ir baixán cara ta casa cuan ya eba el segundo escurezuiu. Malas i ba allegar, ascape le ba preguntar a mi pare si eba pasau por casa u si eba bisto candaniar a un ombre que, en los años dímpués de la guerra, iba con un Santo u una Birgen. Mi pare eba naixiu de'l año trenta, asinas que prou que se'n podeba acordar, como asinas ba ser.

-Prou que me'n alcordo de l' ombre la santeta - el corazón cuasi me se'n sale d'emozión al sentir-le-ne dezir... ¿podeba ser qu'una istoria feba se-senta añadas olcurrida, y destinada a ser desconoxida pa siempre, me s'ese presentau

adebán de yo d'ixas trazas, y l'ese descubiertu en un inozente diya de cazera? ¿Eba nomás casolidá to? ¿...U eba bella causa de bel efeuto que teniba yo que desentrañar? A saber-lo.

-...Ba estar muitos años candanián por istas redoladas- seguiba contán mi pare.

-Pero, ¿cómo bibiba? ¿qué feba?, ¿y cómo se llamaba? -preguntaba yo engruzioso de saberne to lo que podese.

-No'l sé pas como se llamaba. Nusotros le diban l'ombre la santeta porque de tanto en tanto pasaba por aquí con una birgeneta como la qu'en Paniello roda por las casas; d'ixas que tienen una urneta de cristal y madera, y adebaixo tienen una espezie de caixón con una endrijeta pa meter-ie por allí las limosnas. Yo conto qu'él bibiba de lo que le daban a la Birchen... Mi pare le teniba muito aprezio a l'ombre la santeta y le feba unos osequios que pa qué; y tu mare s'enrabiaba porque, si se i quedaba a dormir, que cuasi siempre lo feba en el pallero u en el suelo la cozina si eba pa'l ibierno, pos al otro'l diya teniba que labar las mantas y to lo qu'el pobre ombre eba empleyau, de lo llenas qu'estaban de pulgas y chinches. ...Pero marcha,

tu agüelo eba d'ixos d'antes que daba techo a to'l mundo fuese rico u pobre. –Mi pare iba charrán y yo le deixaba explicar-se ascuchán-lo (ista bez con ganas) abllar de lo de dinantes. –A toz los forasteros, como te digo, tu agüelo los osquiaba que paqué. A iste de la santeta lo feba zenar con nusotros, anque él, to modoso, se asentaba astí aladiau contra el rincón del pan.

–¿Y cómo eba? ¿De qué charraba? –iba preguntán yo cuan mi pare se paraba de charrar.

–Pos eba biello; u no guaire, pero el paezeba. No beis que llebaba tan mala bida... Teniba un diente d'oro que le relluziba cuan feba aquella riseta que teniba contino en aquella boca esportillada de to, menos po'l diente ixo d'oro que te digo....Tu cuasi te'n podrías acordar d'el.. U poque no, qu'ebas mui chicot. Pero tus irmanos sí que se'n pueden acordar, qu'ixo del diente les feba asabela grazia. Y cuan marchaba por la mañaneta a los ninóns tos daba bel reyalé, y eba mui zalamero con busotros los crfos.

–¿Y de qué charraba? ¿Contaba algo d'él?

–Pos no m'alcordo cuasi, porque tapoco le'n feban guaire caso. Tu agüelo más que denguno

eba el que le seguiba la conbersación... Les eba sentiu charrar de la guerra..., de cuan los maquis, que mi pare estaba rabioso porque de tanto en tanto le bolaba bel cordero, u gallinas que teniban por astí sueltas... Y l'ombre la santeta se'n feba unas risotadas que pa qué. Tamé mos contaba alcaueterías que pasaban por los llugars por one él iba candanián... Y asinas charrán se debertiban un rato con tu agüelo; antonzes no n'abebe tele como agora y s'abllaba más.

–¿Y qu'en ba ser d'el?

–O!, bete tú a saber. Ba deixar d'aparezer por casa, y alguna intinzión tendría porque le ba dezir a mi pare la zaguer bez que i ba estar: "Tienga, siño Franzisco, le deixo la santeta pa que me la cudie. Yo ya pasará a repllegar-la, y si no, alze-la usté que tiene puesto en casa"... Pero regular que ya no en ban saber más d'él. Y ni pensar-ie... Los tiempos ban ir cambián y ya los pobres que rodaban por astí (porque en ñ'abebe otros tamé), ban deixar d'aparezer. En bel asilo, u quemesió... U igual le daría bel patatús por ixos caminos de Dios, contino solo, con frío u calor..., no se fería pas mui biello... ¿Y por qué t'ha dau

con preguntar-me tanto por ixé ombre? preguntaba ya entripau mi pare.

—Cosa. Me'n acordaba una miaja d'él, y m'ha beniu a la capeza.

Eba mentira. Si yo el ba conozer sería mui chicot, como diba mi pare, y no m'acordaba miaja. Pero asinas ba deixar estar la cosa.

—Y si no ba tornar más a repllegar-la, ¿óne está agora ixa santeta? —preguntaba yo con la ilusión de poder-la trobar.

—Pos tu mare l'alzaría, quemesió. Cuan beniban tronadas fieras soleba alumbrar-la con azeite y un algodón pa torzida, y le rezaba pa que mos guardase de piedra, rayos u zendellas. Pero dimpués tu mare se ba morir, y la costumbre de rezar se ba in tamé perdén —deziba mi pare sentín lo uno y l'otro—. Igual la santeta está aún en l'arca de la falsa, u la del cuarto d'arriba... no'l sé.

Aquella noche tiempo me ba faltar pa rechirar en l'arca del cuarto los forasteros y mirar de trobar la santeta... Mientras llebantaba mantóns, llinzuelos, y otras ropas biellas con ulor a alcanfor, cabilaba en que iste ombre, con fosil de guerrillero

u con santeta de peregrino, eba siu un superbibiente en un mundo que s'aziba de ben malas trazas con seguntes quí. Iste pobre ombre eba tenu el mundo y la bida fen-le la contra, y de qué maneras... ¿Cualo abrá siu el suyo final?... Fuese cualo fuese, agora ya debe tenir la paz que no ba poder conozer en bida.

Y la ba trobar a la santeta. Eba un caixoné con unas puertetas que s'ubriban, y que del tiempo estaban tan apegadas que no ñ'abebe forma d'aseparar-las. En dentro del caixoné de las limosnas, escondiu en una ranureta, n'abebe un papel escrito que yo ascape le ba reconozer la lletra; eba como una lista de contabilidá one posaba: "Oi diya tal, le debo a la Birgen 50 zentimos. Oi diya tal le torno a la Birgen 3 reyal... ", y asinas una rastra larga de debe y aber con la Birgen, anda la zaguera anotación que posaba: "Oi esteigo en paz con la Birgen; ni le debo ni me debe. Y el mundo tapoco".

Me tremolaban las manos. Una sensación de que los destinos están teixius con dedos caprichosos, me feba sentir bulnerable como una boleta en metá d'unas aireras de tronada. Ba sustener en las manos buenos ratos el caixón de la santeta,

y ba sentir el contauto con aquel guerrillero po'nzima del tiempo y del espazio, y lo ba notar tan zerca como pocos sers umanos en han estau nunca de yo.

...Y a la fin ba poder ubrir las puetetas que deixaban beyer la imachen a trabés d'un cristal. Y al beyer-la, la sangre me se ba quedar chelada en las benas, l'alma me se ba escapar lejos como la eternidá, y el mío mundo, anda antonzes conoziu y predezible, me se ba fer to mentira. ...La Birchen estaba bestida de guerrillera, y susteneba un fosil a modo de bastón d'one le i brotaba un ramo flloriu de cardonera como la de la bara de San José. Y de los pies escalabraus, le manaba sangre y pus, como a Gloria, y del charco que feba alrededor, zientos de mariposas reboliaban po'nzima fen banderas tricolors... La cara de la Birchen eba plazida, como las que pintan en las imáchens y se beyen en los iconos de las llesias; Tamé la imachen que yo estaba beyén sonreiba, y al sonreir, deixaba a la vista un diente d'oro que relluziba entre medio d'una boca desdentegada.

Plumión de cardelina

por

Carmina PARAÍSO SANTOLARIA

(Obra que otenió premio en poesía, Sietemo, 2005)

1

Cado d'a raboseta,
esconderite d'a crialla n'a redolata.

Empreñatuera d'o lamín d'os años mozos.
Peitos de chobentú grillatos d'aimor,
estremunditos por ixa corcoma agre.

Tesoro alzado n'a memoria,
a pasadera d'iste canto a l'atro canto'l río.

Fa un promenache, amesura.
Cuans más de besez texas, millor.
A puenda ra premabera ye curta.

2

Magardas d'agüerro mascaran os linzuelos,
brioletas perfuman as almadas.

Esmiollo iste pan encara nuestro.
Amoniquet n'esmero.

Que otrora pleguen tamalluecos
a malmeter as fuellas bordadas.

3

China chana texe a luna de chinero
cobertors con lastón e tremonzillo.
Escoban as estrelas malos suenios
con as ramas sin de flors d'as tamarizias.

Moltura d'azozenas n'o maitin chelato de Monegros
espiguillas de rosada adrezan o saladar.

Un perfume embroxador a sabinar e jaras
amagato aguarda, cobaxo d'a fridor,
a tornada d'as aucas e a calor amarillenca
d'os güellos d'os algarabáns.

4

Salzera en o xerbicadero nunca no perbibe.
En as mans de l'onso mica de miel perdura.

5

Terreta de yo, tierzopelo.
Cabana ta ista conzenzia que marcha gullibaxa.

Terreta, aliaga, arraclán en o carcañal.
Amor de yo.

Caxicos biellos,
biellas telleras d'a mía Sierra Caballera.

Terreta de yo. Ramblas d'a Garoneta.
Blangas con a güellada d'a luna plena
y a lana blanga d'as güellas nuestras.

Terreta de yo,
cuqueta de luz en as nueis a escuras.

6

En as alas d'a bisa se bandían as cholibas.
A escuras texen as arainas chumosas mandillas.
A ra lumbre d'a luna s'amanan poletas
Al recuesto d'a torre... salamanquesas.

7

Trobato e xublidato l'esmo en os fenals altos,
coballá, en as güegas d'os terrenos betatos.

Esbafato l'orgüello, a falaguera, e l'angruzia,
amrosiando tascas berdencas, ban dos bolacos.

8

Galachos engarcholan iste peello
 a rebutir de suenios al sereno.
 De memoria cosiro as estrelas
 dende as auguas mansas d'a laberca.

Mormotía o cañetar d'a man de l'aire
 e ras bolandrinas son dormindo.

O coculo e yo semos cantando
 cuántas de premaberás contaremos.

Burencas glarimas a ra marguin de l'augua
 petenan por a placha cansa d'as granotas,
 cuan l'anima s'escola.

9

L'airaz bien fresco chufra por Os Cantals.
 Parixe que te'n aigas puyato a charrar con l'aire.
 Enta do marcharé agora que m'encorres
 [sin premiso?

T'en fués de tardis, malamén,
 a bueltas con l'airaz d'abril e barucoso.
 Yo te beyé puyar por as canteras, amonico.
 Terne que terne os tuyos piez marchaban.

Ferito e cuasi muerto ro tuyo orgüello,
 a cuestas con l'olbido t'en portabas
 una caixa con debuxos d'a nineza,
 bellas claus robinosas e una miaja de ropa.

A tuya casa quedó bueda e malmesa.
 A luna mesma que en as tuyas mans dormiba
 zarró as finestras.

Eban a ulor d'abril as fuelletas tiernas
 e un tamallueco paraba ra fuesa d'a premabera.

12

Liedreras robinosas marchan por o tellau,
 agora que t'en yes ito.

Farrangas de riseta quedan por as leiteras.
 Nabatían os deseyos por l'almada.

Columbro en istas biegas biellas o señal d'a quera.
 O matachín d'os suenios treballa firme.

Agazapiaré un beset u dos que n'hai en l'aire
 mientras que os carcanos i plegan.

A güesamenta d'os güeitres portará ent'alto
 ista ulor a gurrión muerto de pena.

13

Risetas de nino buelben o río.
 As aguastuertas en mayo s'implen de paxarelas
 d'a man d'os yayos.

Caxicos tuertos.
 Camals puyatos d'aquers tiempos.
 Niedos de lugano en os barzals d'os güertos.

Ancolinquetas d'as mayes,
 ta beber en as ramblas,
 birabolas azuls baxan d'os puertos.

Articas que trasudan goyo.
 Xaboneras que al canto l'augua escoscan duelos.
 Mechanas de glarima engaronatas
 solo que por as risas d'os ninos de casa.

Carrallica arredolons por a labazera.
 Fuelleta de caxico a l'aire de marzo.
 Plumión de cardelina.

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO
 D'A FABLA ARAGONESA

I

«SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS»

[Obras orichinals en aragonés, de creyazió literaria en cheneral,
 incluyindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizió enaplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto 'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1ª edizió, 1982 [edizió acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario «Val d'Echo» (1982)*.
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario «Val d'Echo» (1983)*.
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario «Val d'Echo» (1984)*.
14. Francho NAGORE LAÍN: *Purnas en a zenisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario «Guayén» (1983-84)*.
17. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón*. [Edizió acotolata; nueba edizió en «A tuca», 2003].
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo*.
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz*.
20. Victoria NICOLÁS: *Plebia grisa*.
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario «Val d'Echo» (1986)*.
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas*.

23. I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas.*
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón.*
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario «Guayén» (1985-86).*
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés.* [1987].
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro.*
28. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana.*
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario «Bal de Xalón» (1987).*
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio.*
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca.* 2^a ediziún, 1988; 3^a ediziún 1998.
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros).* [Ediziún acotolata].
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagor-zano.* 2^a ediziún enamplata.
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca.* [Falordieta debuxata].
35. Chuaquín BORRUEL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.*
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés «Lo Grau».*
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas.* [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche.* [Ediziún acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau.*
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén.*
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos).*
43. Chuana COSCUJUELA: *Continaziún (1922-1983).*
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés «Lo Grau».*
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario «Guayén» (1987-88-89 y 90).*
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris).*
47. CENTRO DE RECURSOS «RÍO ARAGÓN»: *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón.*
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I (1991).*
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals.*
50. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada.*
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio «Tenazeta de fierro».* [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil.*
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II (1993).*
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS: *III Premio «Tenazeta de fierro».* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel.*
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes.*
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla.*
58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III (1995).*
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio «Tenazeta de fierro».*
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im.*
61. M^a José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia.*
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV.*
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguís y a redolada.*
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta.*
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya.*
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y

Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997).*

67. Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M^a Pilar NADAL: *O millor estiu*. Ilustracions de Mara Allué.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés «Lo Grau» (1998).*
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V (1999).*
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin suenio.*
71. Nieu Luzia DUESO LASCORZ: *La fuen de la Señora.*
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau" (2000).*
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI (2001).*
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros.*
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. Usón, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII (2003).* Uesca, 2005. ISBN: 84-95997-15-0. 95 pl.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón SANTAMARÍA, Sergio MUR, Óscar LATAS: *VII e VIII premios literarios en aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004).* Uesca, 2005. ISBN: 84-95997-17-7. 118 pl.

2

«PUENS EN TA RA PAROLA»

[Colección de diccionarios, dictionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses ... (1641).* (Edición facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano.* Uesca, 1991. 86 pl. [Edición acotolata].

- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals.* Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite.* Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente.* Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa.* Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés.* Uesca, 1997. 2ª edición correchita y enaplata, Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-02-9. 631 pl.
- 2.8. RÍOS NASARRE, Paz: *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada).* Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
- 2.9. ROMANOS, Fernando / SÁNCHEZ, Fernando: *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals.* Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
- 2.10. ARIÑO CASTEL, José María: *La Bal de Lierp. Geografía y léxico.* Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
- 2.11. LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores: *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera).* Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
- 2.12. CASTILLO SEAS, Fabián: *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada.* Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
- 2.13. GARCÉS, Agliberto: *Fraseología de habla popular aragonesa.* Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
- 2.14. SOLER BETÉS, Amparo: *Replega de bocabulario de Ballobar.* Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 150 pl.
- 2.15. RODÉS Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN Gonzalo: *Bocabulario Monegrino.* [Edición a cargo de Francho Rodés]. Samianigo, 2005. ISBN: 84-95997-14-2. 179 pl.

«A TEFLA DE CUATRO FUELLAS»

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. **ALMUDEBAR, Inazio:** *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. **NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L. :** *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edición acotolata].
- 3.3. **CRESPO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. **BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M^a Amalia:** *Recetas familiars aragonesas / Recetas familiares aragonesas*. [1^a edición, 2000; 2^a edición, 2001; 3^a edición, 2004].
- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.

«A TUCA»

[Creyación literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimonials]

- 4.1. **CONTE, Ánchel:** *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y otros poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. **CONTE, Ánchel:** *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. **Nabarro Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. **DUESO, Nieu Luzía:** *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.

«OS FUSTEZ»

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introdución, triga y traducción en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.

- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traducción en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. **Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)**. Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introdución, triga e traducción de Chusé Raúl Usón.

«CHARRÍN-CHARRÁN»

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2^a edición, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chusé Antón:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibidá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

«O GUA»

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN, Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Lois, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo. Teyatro ta leyer e pintar*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.
- 7.7. **BENÍTEZ, M^a Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero*. Ilustracions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.

PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.* Publicazi3n bimestral d'informazi3n d'actualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüistica, textos populars, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazi3n literaria, treballos de rechira, replegas de vocabulario, ezetra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas.* Publicazi3n añal de rechiras, treballos e documentazi3n arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

INFORMAZI3N

Demandas:

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONE-
SA.

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca
(Arag3n). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eletronica:
cfa@consello.org].

Distribuzi3n:

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493